



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

佛教逻辑

〔俄〕舍尔巴茨基 著



SINCE 1897

商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

佛 教 逻 辑

〔俄〕舍尔巴茨基 著

宋立道 舒晓炜 译

商 務 印 書 館

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

佛教逻辑/[俄]舍尔巴茨基(Stcherbatsky, F. Th.)著;
宋立道,舒晓炜译. —北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06460-6

I. 佛… II. ①舍…②宋…③舒… III. 因明(印度逻辑)—
研究 IV. B81-093.51

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 207683 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

佛 教 逻 辑

[俄]舍尔巴茨基 著

宋立道 舒晓炜 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06460-6

2009年7月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年7月北京第1次印刷

印张 21 1/2

定价: 75.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



译者说明

费多尔·伊波里托维奇·舍尔巴茨基(Fëdor Ippolitovich Stcherbatsky, 1866—1942)是在佛教学研究方面影响过一代风气的学人。他是著名的印度学和佛教学专家,又是印度哲学和藏学文献的权威。生前为苏联科学院院士,列宁格勒大学教授,并且是欧洲三个著名学术协会——伦敦皇家亚洲学会,巴黎亚洲学会和柏林东方学会——的会员。

舍尔巴茨基于 1866 年 9 月 15 日出生于一个俄国贵族家庭。自幼受到良好的教育,少年时代便掌握了德、法、英三种语言。1884 年他进入彼得堡大学,师事著名梵语学者米纳耶夫(Минаев),以后又曾问学于米纳耶夫的高足奥登堡(Ordenburg);同一时期,他还曾从德国学者 F. A. 布劳恩(Braun)学习哥特语、古代北欧语、古代德国高地语;另外还研习过教会斯拉夫语等,充分显示出他的语言才能。1889 年他以优异成绩毕业于彼得堡大学。之后,前往奥地利维也纳师从印度学权威比累尔(Büler)进修印度文学,攻读梵文经典波你尼(Panini)的语法及法论和题铭学等,从中深深感受了印度古代学者精于分析的学风。梵语当中,“文法”本意即为“分析”;而“正理”本意为“方式”,指释读经典的方法。1899 年参加罗马举行的东方学者集会后,他应邀往波恩同雅



各比(Jacobi)教授研究梵语论书,对雅各比直探原典,重视语言分析和思想源流的学风深为膺服。1900年归国后,执教于彼得堡大学东方语言学系,与著名学者奥登堡共事。同一时期,开始研究北方一系的佛教文献,注意到了藏文文献的重要性。

舍氏对文献学的深湛功力与他从语言学入手,进而研究文学,再转至哲学研究的学术路子是分不开的。他曾在大学中开设研究迦利陀莎《云使》和沙恭达罗戏剧的课程。他的学风接近雅各比和比累尔。依据其深睿锐利的哲学头脑,辅以渊博厚实的语言学素养,他对印度思想往往有精确而严密的理解。

1910—1911年,舍尔巴茨基曾往印度实地考察。于孟买与印度学者讨论着那教经典和《法论》等;于加尔各答和贝那勒斯苦心搜求梵文哲学本子,其中多有正理派著述。在此期间,他在塔尔吉林格拜见了第十三世达赖,并获得所馈赠的大批藏文抄本。

从印度归来,他致力于对世亲《俱舍论》和世友释本的研究。作为其研究成果,发表了《佛教的中心概念和法的意义》一书。该书被认为是对小乘佛教哲学体系的精辟而中肯的批判。他在佛学方面的第二部重要著作是《佛教的涅槃概念》*。该书是对大乘佛教思想的总体把握。其中往往涉及婆罗门哲学及梵藏语言问题,显示了其人的广博才识。

《佛教逻辑》(两卷本)是舍氏最后一部巨著。它出版于1930—1932年间,最初以英文写成。如果考虑到舍氏对法称的研

* 两书均于1994年由北京中国社会科学出版社翻译出版并分别易名为《小乘佛学》和《大乘佛学》。



究始于1900年,并曾以俄文出版过《晚期佛教徒学说中之认识论和逻辑》(Теория познания и логика по учению познейших буддистов, 1903—1909),那么,《佛教逻辑》就是前后约25年的研究成果。这部作品的重要意义在于它综合了当时的佛教史、佛教哲学和梵藏文献研究的重要成果。它纵观东西方逻辑思想的发展,选择了三位佛教思想家——陈那、法称、法上为对象,通过东西方逻辑的比较,对晚期大乘佛教的认识论逻辑作了充分估价。该书问世半个多世纪了。它一直享有佛教学研究中的权威著作的地位。直至今日印度的印度学学者们也将它奉为划时代的作品。

译者首次读到这本书是在王森先生和虞愚先生的指点下,目的是为了准备一篇有关因明的硕士论文。当时边读边摘译,待论文完成时,基本上译完了第一卷和第二卷中的一部分。以后又断断续续地补译改订。五年中间,三易其稿。尽管如此,译文仍难让人满意。译者诚恳期待批评。为便于阅读,这里顺便说明几点。

由于舍尔巴茨基在书中坚持采用比较哲学研究的方法,他又用英文写作,所以好些概念只能借用西方哲学术语表达,而他的研究对象恰恰又是印度思想背景下的佛教逻辑。为此译者对某些重要的术语如何汉译,往往踌躇再三,不敢下笔。因为就是原著者自己也认为要找到一个西方哲学术语等值地表达印度的概念也是不可能的。任何词汇,尤其哲学词汇都是它依存的哲学系统的一部分,孤立地、简单地移借难免造成误解。对此,舍尔巴茨基是有深刻了解的,他在书中显然并未拘泥于一个概念的本来内涵(其实就是在西方哲学中,同一概念名称对不同哲学家往往也有不同的意义),而只求大致为东西两大系统通融。例如,对于佛教哲学中



的终极真实者(paramārthasat),他便认为是可以用实在、存在、实体、实质、本质等来说明的。因而在他的概念系统中,诸如 paramārthasat、vastu、sat、dravya、dharma 都是可以互换的。译者在译文中也就在等值意义上使用“实在”与“真实”两者,并不以为二者有任何区别。

另外,经量部的认识论——若以舍氏的眼光看,应称为批判性的实在论——或批判的反映论。两个名称侧重了不同的哲学含义。前者表示外部世界的最终极真实性对于认识活动说来,是给悬置了的。它仅仅强调对象(外境)是认识不可缺少的因素, artha-kriyā-sāmarthya-lakṣaṇam(具有境之功能的自相)。仅在此意义上,它是实在的。后一反映论(sārūpya-vāda)的名称,则说明认识过程中并没有实然地直接把握对象,而只是在意识中生出了对象的影相。由于认识论是佛教逻辑中包含的一大特色,这里多加几句说明。首先,译者对于影相并未作进一步细分,因为若按西方认识心理学来区分的印象、心象表象等都含有印度人“影相”之外的意义。译者只是采用“表象”这个概念,并以它来对译梵文为 pratibhāsa、bhāsanam 和 ākāra 的概念,尽管“表象”严格说来已包含了理智加工过了的感觉印象的意义,而印度人原本所指的只是简单的单纯的近乎直觉性的反映。另外,反映(sārūpya)在舍氏的书中译成 conformity(符合),译者译为“相似相符”,就认识过程言,它指概念形成中忽略个别者差异以及判断形成中主谓统一的过程。这是经量部哲学的要点。玄奘的“带相说”指的便是这种心理过程。从梵文形式上看 sārūpya 可分为 sā 的前缀与 rūpya(形相、形式、形色),sā 有三个意义,即:1)表现为……,含有……,具



有……;2)同……一道,带有……的;3)属于……同一类的。因而 sārūpya 说明认识过程时便表示了:1)主体意识中生并包含对象的形相(影相);2)作为最初的认识来源(能量)的感性能力必然是能带相(对象的形式)的;3)当知性介入,着手处理感性材料时,必然有一个将杂多统一,即格式化、形式化(formation)的过程。从这个意义上,舍尔巴茨基的英译“conformity”是恰当的,因为这个词就有“与某一形式同一”的意义。由于“带相说”在瑜伽经量部哲学(佛教逻辑便是其主体)中的特殊意义,译者在此录上《颂释补》中一个颂,以供读者参考——“智中境象,如青黄等。乃外境于识中引生。境象即能量。识中影相与外境有关,故尔说青黄等色是外境,自证是果。外境即所量。”本书第 549 页,第①注对此有说明。

另外,由于原著者认为陈那的认识论体系与康德哲学有惊人的相似,所以倾向于多用康德的术语,尤其是用他的 Ding-an-sich 来说明佛教的 svalakṣaṇa(自相)。译者在这种情况下称 Ding-an-sich 为“物自体”;而在讨论外部世界真实性时,译者将与 Realität(实在)和 Sachheit(物)相关联的 Ding-an-sich 译成“自在之物”。实则两个译名为一回事。最后,原著者在阐述佛教的“刹那存在论”时,创造了一个术语“point-instant”(=Kraftpunkt)。他的意思是指这是空间与时间观念生出的依据。译者译成“点刹那”,保留原含义。

最后,建议读者先阅读书末的“逻辑主题索引”,以对术语和佛教逻辑体系有大致的了解。

宋立道 舒晓炜

一九八九年二月二十五日于北京



目 录

书名缩写	1
前言	2
绪论	5
§ 1. 何谓佛教逻辑	5
§ 2. 逻辑在佛教史上的地位	7
§ 3. 佛教哲学的第一阶段	8
§ 4. 佛教哲学的第二阶段	12
§ 5. 佛教哲学的第三阶段	16
§ 6. 佛教逻辑在印度哲学中的地位	19
1) 唯物主义者 2) 耆那教 3) 数论 4) 瑜伽派	
5) 吠檀多派 6) 弥曼差派 7) 正理—胜论派	
§ 7. 陈那之前的佛教逻辑	34
§ 8. 陈那的生平	39
§ 9. 法称的生平	42
§ 10. 法称的著作	44
§ 11. 《量评释论》各品的顺序	45
§ 12. 释文派的诸注家	48
§ 13. 迦湿弥罗派或阐义派	48
§ 14. 第三派或明教派的注家	51



§ 15. 后佛教逻辑和印度唯名论与实在论的斗争·····	56
§ 16. 中国和日本的佛教逻辑·····	62
§ 17. 西藏和蒙古的佛教逻辑·····	64

第一部分 实在与知识

§ 1. 佛教逻辑的范围和目的·····	71
§ 2. 何谓知识来源·····	74
§ 3. 认识和识别·····	76
§ 4. 真理的检验·····	78
§ 5. 实在论与佛教的经验观·····	81
§ 6. 两种真实·····	82
§ 7. 知识来源的两重性·····	85
§ 8. 认识活动的界限——教条主义和批判主义·····	89

第二部分 可感知的世界

第一章 刹那存在论·····	97
§ 1. 问题的提出·····	97
§ 2. 实在是能动的·····	99
§ 3. 从时空同一性而来的论证·····	102
§ 4. 持续性与广延性是非实在的·····	105
§ 5. 直接感知(现量)的论证·····	107
§ 6. 识别并不能证明持续性·····	108
§ 7. 从分析存在概念而来的论证·····	109
§ 8. 从分析非存在概念而来的论证·····	112



§ 9. 寂护的公式	117
§ 10. 变化与消灭	118
§ 11. 运动是非连续的	120
§ 12. 消亡是先天规定的	124
§ 13. 从矛盾律演绎出来的刹那性	126
§ 14. 点刹那是一种实在吗——微分法	129
§ 15. 瞬时性理论的历史	132
§ 16. 欧洲类似理论	139
第二章 因果关系	145
§ 1. 功能相依的因果关系	145
§ 2. 因果律的公式	148
§ 3. 因果性与实在性是同一的	151
§ 4. 两种因果性	152
§ 5. 因之多重性	154
§ 6. 因的无穷性	157
§ 7. 因果性和自由意志	160
§ 8. 缘起的四种意义	163
§ 9. 欧洲的类似理论	170
第三章 感觉认识(现量)	175
§ 1. 现量的定义	175
§ 2. 法称的实验	179
§ 3. 现量与虚妄(错乱)	183
§ 4. 现量(直觉)的种类	192
a) 意现量 b) 瑜伽现量 c) 自证现量	



§ 5. 印度哲学中现量观的历史	202
§ 6. 欧洲类似理论	208
第四章 终极实在	216
§ 1. 何谓终极实在?	216
§ 2. 个别者是终极的实在	218
§ 3. 实在不可言说	221
§ 4. 实在产生生动的表象	222
§ 5. 终极实在是能动的	225
§ 6. 单子与原子	226
§ 7. 实在即肯定	229
§ 8. 反对的意见	230
§ 9. 实在观的演化	233
§ 10. 欧洲的类似理论	236



第三部分 构造的世界

第一章 判断	245
§ 1. 纯感知向概念活动的过渡	245
§ 2. 知性的第一步	250
§ 3. 何谓判断	252
§ 4. 判断与概念的综合	255
§ 5. 判断及命名	256
§ 6. 范畴	258
§ 7. 被视为分析的判断	261
§ 8. 在客观上有效的判断	263

§ 9. 判断论的历史	266
§ 10. 欧洲的类似理论	270
第二章 比量	275
§ 1. 判断与推理	275
§ 2. 三项	278
§ 3. 关于比量的种种定义	281
§ 4. 比量与比量果(推理与结果)	283
§ 5. 比量在多大程度上是真的知识	285
§ 6. 理由的三个方面(因三相)	288
§ 7. 法称论关系	293
§ 8. 两种依赖关系	296
§ 9. 分析的与综合的判断	298
§ 10. 最终的范畴表	300
§ 11. 范畴表中的各项是互相排斥的吗	303
§ 12. 佛教的关系表是穷尽的吗	305
§ 13. 共相一般与必然性判断	309
§ 14. 纯知性的使用界限	312
§ 15. 比量观的历史轮廓	314
§ 16. 欧洲的类似理论	319
第三章 为他比量(三段论式)	327
§ 1. 定义	327
§ 2. 为他比量的各支	331
§ 3. 比量形式与归纳	334
§ 4. 三支比量式的格	336



§ 5. 三支比量式的价值	341
§ 6. 对被视为为他比量的三支论式的历史简述	345
§ 7. 欧洲的与佛教的推论式	351
a) 亚里士多德与佛教各自的定义	
b) 亚里士多德的源于例证的三段论	
c) 推论(比量)与归纳	
d) 佛教的三支比量式包含两命题	
e) 逆否命题形式	
f) 格	
g) 因果的与假言的三支比量式	
h) 总结	
第四章 逻辑谬误	380
§ 1. 分类	380
§ 2. 与实在相违的谬误(不成因过)	388
§ 3. 矛盾理由的谬误(相违因过)	392
§ 4. 不确定理由的谬误(不定因过)	395
§ 5. 二律背反的谬误(相违决定因过)	399
§ 6. 法称的补充	401
§ 7. 历史	404
a) 有关论议的教本	
b) 中观派破斥性的比量式	
c) 受佛教影响的胜论体系	
d) 受陈那影响的正理派体系	
§ 8. 欧洲逻辑中的类似理论	420

第四部分 否定

第一章 否定性的判断	433
§ 1. 否定的本质	433
§ 2. 否定是一种比量	437
§ 3. 否定性三支论式的格和简单否定格	442



§ 4. 其他的十种格式·····	448
§ 5. 否定的意义·····	457
§ 6. 仅存于经验范围中的矛盾性与因果性·····	459
§ 7. 关于超感觉对象的否定·····	460
§ 8. 这种理论在印度的发展·····	464
§ 9. 欧洲的类似理论·····	468
a) 施瓦特的理论 b) 否定系词与否定性谓词	
c) 判断与再判断	
第二章 矛盾律 ·····	480
§ 1. 矛盾的起源·····	480
§ 2. 逻辑矛盾·····	482
§ 3. 能动的对立·····	485
§ 4. 别性律·····	490
§ 5. 对矛盾律和别性律的不同表述·····	492
§ 6. 印度其他派别的矛盾观·····	495
§ 7. 欧洲的类似理论·····	498
a) 排中律 b) 双重否定律 c) 同一律 d) 两种欧	
洲逻辑 e) 赫拉克利特 f) 赫拉克利特残篇中的因	
果关系与同一关系 g) 爱尼亚学派的矛盾律 h) 柏	
拉图 i) 康德与施瓦特 j) 亚氏的矛盾陈述式及法	
称的关系论	
第三章 共相(一般) ·····	531
§ 1. 事物的静止的一般性被行动的相似性所代替·····	531
§ 2. 关于共相问题的历史·····	537

